

Недѣля 14-я по Пятидесятницѣ (14-е воскресенье послѣ Пятидесятницы).
Гласъ 5-й.

Fourteenth Sunday after Pentecost
Tone 5

Прокимень, гл. 5-й:

Ты Господи, сохраниши ны, и соблюдеши ны отъ рода сего и во вѣкъ.

Стихъ: Спаси мя Господи, яко оскудѣ преподобный.

Prokimenon, Tone 5:

Thou, O Lord, wilt preserve us, and keep us from this generation for ever.

Verse: Save me, O Lord, for there is now no saint.

<u>Апостоль къ Коринѣяномъ, зачало 170-е (II, 1:21-2:4)</u>	<u>Апостоль къ Коринѣянамъ, зачало 170-е (II, 1:21-2:4)</u>	<u>Epistle to the Corinthians, Section 170 (II, 1:21-2:4)</u>
<p>Братіе, извѣствуяй насъ съ вами во Христа и помазавый насъ Богъ, Иже и запечатлѣвый насъ, и давый обрученіе Духа въ сердца наша. Азъ же свидѣтеля Бога призываю на мою душу, яко щадя васъ, ктому не придохъ въ Коринѣъ, не яко обладаемъ вѣрѣ вашей, но яко споспѣшницы есмы вашей радости: вѣрою бо стоите. Судихъ же въ себѣ сіе, не паки скорбію къ вамъ приити. Аще бо азъ скорбь творю вамъ, то кто есть веселяяй мя, точію приемяй скорбь отъ мене? И писахъ вамъ сіе истое, да не пришедъ скорбь на скорбь прииму, о нихже подобаше ми радоватися, надѣяся на вся вы, яко моя радость всѣхъ васъ есть. Отъ печали бо многія и туги сердца написахъ вамъ многими слезами, не яко да оскорбитесь, но любовь да познаете, юже имамъ избыльно къ вамъ.</p>	<p>Братія, утверждающій насъ съ вами во Христъ и помазавшій насъ есть Богъ, Который и запечатлѣлъ насъ и далъ залогъ Духа въ сердца наши. Бога призываю во свидѣтели на душу мою, что, щадя васъ, я доселѣ не приходилъ въ Коринѣъ, не потому, будто мы беремъ власть над вѣрою вашею; но мы споспѣшествуемъ радости вашей: ибо вѣрою вы тверды. Итакъ я рассудилъ самъ въ себѣ не приходитъ къ вамъ опять съ огорченіемъ. Ибо если я огорчаю васъ, то кто обрадуетъ меня, какъ не тотъ, кто огорченъ мною? Это самое и писалъ я вамъ, дабы, придя, не имѣть огорченія отъ тѣхъ, о которыхъ мнѣ надлежало радоваться: ибо я во всѣхъ васъ увѣренъ, что моя радость есть радость и для всѣхъ васъ. Отъ великой скорби и стесненнаго сердца я писалъ вамъ со многими слѣзами, не для того, чтобы огорчить васъ, но чтобы вы познали любовь, какую я въ избытокъ имѣю къ вамъ.</p>	<p>Brethren, He that confirmeth us with you in Christ, and that hath anointed us, is God: Who also hath sealed us, and given the pledge of the Spirit in our hearts. But I call God to witness upon my soul, that to spare you, I came not any more to Corinth: not because we exercise dominion over your faith: but we are helpers of your joy: for in faith you stand. But I determined this with myself, not to come to you again in sorrow. For if I make you sorrowful, who is he then that can make me glad, but the same who is made sorrowful by me? And I wrote this same to you; that I may not, when I come, have sorrow upon sorrow, from them of whom I ought to rejoice: having confidence in you all, that my joy is the joy of you all. For out of much affliction and anguish of heart, I wrote to you with many tears: not that you should be made sorrowful: but that you might know the charity I have more abundantly towards you.</p>

Второе послание къ Коринѣянамъ написано ап. Павломъ въ 57 г. въ Македоніи; оно обращено къ христіанской общинѣ Коринѣа въ Греціи, которую онъ самъ основалъ около 50-го г. Апостольскъ раскрываетъ значеніе апостольскаго служенія и хвалитъ коринѣянъ за ихъ раскаяніе въ проступкахъ въ которыхъ онъ ихъ обличалъ въ первомъ посланіи.

Аллилуія, гл. 5-й:

- Милости Твоя Господи, во вѣкъ воспую, въ родъ и родъ возвѣщу истину Твою усты моими.
- Зане реклъ еси: Во вѣкъ милость созиждется, на небесѣхъ уготовится истина Твоя.

Alleluia, Tone 5:

- The mercies of the Lord I will sing for ever, I will show forth Thy truth with my mouth to generation and generation.
- For Thou hast said: Mercy shall be built up forever, in the heavens shall Thy truth be prepared.

<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣя, зачало 89-е (22:1-14)</u>	<u>Воскресное Евангеліе отъ Матѣя, зачало 89-е (22:1-14)</u>	<u>Sunday Gospel according to St. Matthew, Section 89 (22:1-14)</u>
<p>Рече Господь притчу сію: «Уподобися Царствіе Небесное человеку царю, иже сотвори браки сыну своему и посла рабы своя призвати званныя на браки, и не хотяху прийти. Паки посла ины рабы, глаголя: „Рцыте званымъ, се обѣдъ мой уготовахъ, юнцы мои и упитанная исколена, и вся готова, придите на браки.” Они же небрегше отидоша, овъ убо на село свое, овъ же на купли своя, прочіи же емше рабовъ его, досадиша имъ и убиша ихъ. И слышавъ царь той разгнѣвася, и пославъ вой своя, погуби убійцы оны и градъ ихъ зажже. Тогда глагола рабомъ своимъ: „Бракъ убо готовъ есть, званіи же не быша достойни, идите убо на исходяща путей, и елицѣхъ аще обрящете, призовите на браки.” И изшедше рабы оны на распутіа, собраша всѣхъ, елицѣхъ обрѣтоша, злыхъ же и добрыхъ, и исполнися бракъ возлежащихъ. Вшедъ же царь видѣти возлежащихъ, видѣ ту человека не облечена во одѣяніе брачное, и глагола ему: „Друже, како вшелъ еси сѣмо не имый одѣянія брач-</p>	<p>Сказалъ Господь притчу сію: «Царство Небесное подобно человеку царю, который сдѣлалъ брачный пиръ для сына своего и послалъ рабовъ своихъ звать званыхъ на брачный пиръ; и не хотѣли прийти. Опять послалъ другихъ рабовъ, сказавъ: „Скажите званымъ: вотъ, я приготовилъ обѣдъ мой, тѣльцы мои и что откормлено, золото, и всё готово; приходите на брачный пиръ.” Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою; прочіе же, схвативъ рабовъ его, оскорбили и убили ихъ. Услышавъ о сѣмъ, царь разгнѣвался, и, пославъ войска свои, истребилъ убійцъ оныхъ и сжегъ городъ ихъ. Тогда говоритъ онъ рабамъ своимъ: „Брачный пиръ готовъ, а званые не были достойны; итакъ пойдите на распутія и всѣхъ, кого найдете, зовите на брачный пиръ.” И рабы тѣ, выйдя на дороги, собрали всѣхъ, кого только нашли, и злыхъ и добрыхъ; и брачный пиръ наполнился возлежащими. Царь, войдя посмотрѣть возлежащихъ, увидѣлъ тамъ человека, одѣта-</p>	<p>The Lord told this parable: “The kingdom of heaven is likened to a king, who made a marriage for his son. And he sent his servants to call them that were invited to the marriage; and they would not come. Again he sent other servants, saying: ‘Tell them that were invited, Behold, I have prepared my dinner; my beeves and fatlings are killed, and all things are ready: come ye to the marriage.’ But they neglected, and went their own ways, one to his farm, and another to his merchandise. And the rest laid hands on his servants, and having treated them spitefully, put them to death. But when the king had heard of it, he was angry, and sending his armies, he destroyed those murderers, and burnt their city. Then he saith to his servants: ‘The marriage indeed is ready; but they that were invited were not worthy. Go ye therefore into the highways; and as many as you shall find, call to the marriage.’ And his servants going forth into the ways, gathered together all that they found, both bad and good: and the marriage was fill-</p>

<p>на?" Онъ же умолча. Тогда рече царь слугамъ: „Связавше ему руцѣ и нозѣ, возьмите его и вверзите во тму кромѣшнюю, ту будетъ плачь и скрежетъ зубомъ, мнози бо суть звани, мало же избранныхъ.“»</p>	<p>го не въ брачную одѣжду, и говоритъ ему: „Другъ! какъ ты вошелъ сюда не въ брачной одѣждѣ?“ Онъ же молчалъ. Тогда сказалъ царь слугамъ: „Связавъ ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тму внешнюю; тамъ будетъ плачь и скрежетъ зубовъ; ибо много званныхъ, а мало избранныхъ.“»</p>	<p>ed with guests. And the king went in to see the guests: and he saw there a man who had not on a wedding garment. And he saith to him: 'Friend, how camest thou in hither not having a wedding garment?' But he was silent. Then the king said to the waiters: 'Bind his hands and feet, and cast him into the exterior darkness: there shall be weeping and gnashing of teeth. For many are called, but few are chosen.'"</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Ап. Матѣей написаль свое повѣствованіе въ 40-50гг.; оно написано на еврейскомъ языкѣ такъ какъ онъ проповѣдовалъ среди евреевъ.